

Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja Jezus posłałem zwiastuna mojego zaświadczyć wam te w zgromadzeniach Ja jestem korzeń i ród Dawida gwiazda lśniąca i poranna
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja, Jezus, posłałem mojego anioła,* aby wam zaświadczyć o tym, co dotyczy** zgromadzeń.*** Ja jestem Korzeń**** i Ród Dawida,***** Gwiazda jasna, poranna.***** [*730 1:1; 730 22:6][**co dotyczy, ἐπί, pod. konstrukcja w 500 12:16; 730 10:11. Obj adresowane jest do wszystkich wspólnot, a nie tylko do siedmiu (730 1:4).][***730 1:4][****290 11:1; 730 5:5][*****Korzeń i Ród Dawida, zob. 730 5:5 (510 17:28-29;510 4:6;510 7:13), por. 470 22:42-45. Jezus jest wypełnieniem wszystkich proroctw Pisma Świętego.][*****300 23:5; 470 1:1; 470 22:42; 500 7:42; 520 1:3][*****Gwiazda jasna, poranna : 40 24:17; 490 1:78; w odniesieniu do Chrystusa: 680 1:19; w 730 2:28 tak o sobie mówi Jezus. On jest światłem, 500 1:9;500 8:12.][*****40 24:17; 490 1:78; 730 2:28]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja, Jezus, posłałem zwiastuna* mego, (by) zaświadczyć wam to o zgromadzeniach. Ja jestem korzeniem i rodem Dawida, gwiazdą lśniąca poranna. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja Jezus posłałem zwiastuna mojego zaświadczyć wam te w zgromadzeniach Ja jestem korzeń i ród Dawida gwiazda lśniąca i poranna
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja, Jezus, posłałem mojego anioła, aby o tym wszystkim złożył wam świadectwo skierowane do kościołów. Ja jestem Korzeniem i Rodem Dawida, Gwiazdą Jasną, Poranną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja, Jezus, posłałem mojego anioła, aby wam świadczył o tym w kościołach. Ja jestem korzeniem i potomkiem Dawida, jasną gwiazdą poranną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja Jezus posłałem Anioła mojego, aby wam świadczył o tych rzeczach we zborach. Jam jest korzeń i rodzaj on Dawidowy, gwiazda jasna i poranna.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja JEZUS posłałem anjoła mego, aby to wam świadczył w kościelech. Jam jest korzeń i naród Dawidów, gwiazda jasna i zaranna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja, Jezus, posłałem mojego anioła, by wam zaświadczyć o tym, co dotyczy Kościołów. Ja jestem Odrośl i Potomstwo Dawida, Gwiazda świecąca, poranna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja, Jezus, wysłałem anioła mego, by poświadczył wam to w zborach. Jam jest korzeń i ród Dawidowy, gwiazda jasna poranna.

¹⁾ Wysłannika.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja, Jezus, posłałem Mojego anioła, aby zaświadczył wam o tym, co dotyczy Kościołów. Ja jestem korzeń i potomstwo Dawida, gwiazda świecąca, poranna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja, Jezus, posłałem mojego anioła, aby wam to poświadczył w Kościołach. Ja jestem korzeniem i potomkiem Dawida, świecąca Gwiazdą Poranną”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja, Jezus, posłałem swojego Anioła, aby wam zaświadczył o tym, co dotyczy Kościołów. Ja jestem korzeniem i potomkiem Dawida, gwiazdą świetlistą, poranną”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja, Jezus, posłałem anioła, aby wam to potwierdził we wspólnocie kościelnej. Jestem potomkiem rodu Dawida, jestem jasną gwiazdą nowego dnia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja, Jezus, posłałem mojego anioła, aby wam świadczyć o tym, co dotyczy Kościoła. Jam jest Odrośl i Potomstwo Dawida, Jasna gwiazda poranna’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я, Ісус, послав свого ангела, щоб засвідчити вам це в церквах. Я є корінь і рід Давидів, зоря рання, досвітня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja, Jezus, posłałem mojego anioła, aby wam to zaświadczyć w zgromadzeniach wybranych. Ja jestem korzeń i ród Dawida, lśniąca gwiazda poranna.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Ja, Jeszua, posłałem mojego anioła, aby dał wam to świadectwo dla wspólnot mesjanicznych. Ja jestem Korzeń i Potomek Dawida, jaśniejąca Gwiazda Poranna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Ja, Jezus, posłałem swego anioła, aby wam o tym złożyć świadectwo dla zborów. Jam jest korzeń i potomek Dawida, i jasna gwiazda poranna' ”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja, Jezus, wysłałem mojego anioła, aby potwierdził kościołom, że to wszystko jest prawdą. Jestem potomkiem króla Dawida, ale także jego przodkiem oraz jasną Gwiazdą Poranną!”.